

No. 51383

**Germany
and
Czech Republic**

Arrangement between the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Czech Republic concerning the establishment of a Joint German-Czech Police and Customs Cooperation Centre in Petrovice and Schwandorf. Hof, 13 February 2012

Entry into force: *provisionally on 13 February 2012 by signature and definitively on 13 February 2013 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 October 2013*

**Allemagne
et
République tchèque**

Arrangement entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République tchèque portant création du Centre commun de coopération policière et douanière germano-tchèque à Petrovice et Schwandorf. Hof, 13 février 2012

Entrée en vigueur : *provisoirement le 13 février 2012 par signature et définitivement le 13 février 2013 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 octobre 2013*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Ujednání

mezi

Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo

a

Ministerstvem vnitra České republiky

o

zřízení Společného centra

německo-české policejní a celní spolupráce

Petrovice – Schwandorf

Spolkové ministerstvo vnitra Spolkové republiky Německo

a

Ministerstvo vnitra České republiky

(dále „smluvní strany“)

usilující o další prohloubení spolupráce příslušných policejních a celních orgánů při potírání trestné činnosti, jakož i při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, v podmínkách společného schengenského prostoru,

na základě článku 5 a článku 17 odstavce 1 Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o spolupráci policejních orgánů a orgánů působících při ochraně státních hranic v příhraničních oblastech z 19. září 2000 (dále „Smlouva o policejní spolupráci“);

při zohlednění zejména

- Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o dodatcích k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a usnadnění jejího používání z 2. února 2000,
- Úmluvy k provádění Schengenské dohody ze dne 14. června 1985 o postupném odstraňování kontrol na společných státních hranicích z 19. června 1990, jakož i schengenského acquis, které ji rozvíjí a je začleněné do práva Evropské unie,
- Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o zpětném přebírání osob na společných státních hranicích ze 3. listopadu 1994 (Dohoda o zpětném přebírání osob),
- nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států,

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Smluvní strany zřizují společně obsazenou služebnu ve smyslu článku 5 Smlouvy o policejní spolupráci pod označením „Společné centrum německo-české policejní a celní spolupráce Petrovice – Schwandorf“ (dále „Společné centrum“).

(2) Společné centrum sestává z pracoviště ve Schwandorfu a z pracoviště v Petrovicích.

Článek 2

(1) Ve Společném centru působí ve společných prostorách němečtí a čeští pracovníci vyslaní příslušnými orgány (dále „vysílající orgány“) v souladu se Smlouvou o policejní spolupráci.

(2) Pracovníci Společného centra působí v rámci svých kompetencí a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy jako zástupci vysílajících orgánů a spadají pod jejich nařizovací a disciplinární pravomoc.

Článek 3

(1) Spolupráce ve Společném centru zahrnuje zejména

1. výměnu, distribuci a shromažďování informací, jakož i spolupůsobení při jejich analýze podle dohodnutých jednotných standardů;
2. podporu při vyhotovování společných situačních zpráv podle dohodnutých jednotných standardů v dohodnutých pravidelných intervalech, jakož i pro konkrétní situace;

3. podporu při přípravě, podávání a zodpovídání žádostí v rámci spolupráce při potírání trestné činnosti a při odvracení nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost;
 4. spolupůsobení při koordinaci zásahů, zejména v případě potřeby
 - a) koordinace vyhledávacích opatření a opatření dohledu, která se týkají příhraničních oblastí,
 - b) koordinace přeshraničních pátracích opatření,
 - c) podpory při přípravě a provádění společných hlídek a společných kontrolních skupin,
 - d) koordinace přeshraničních úkonů v oblasti sledování a pronásledování;
 5. spolupráci při přípravě a koordinaci předávání osob na základě platných mezinárodních smluv a práva Evropské unie;
 6. podporu při realizaci opatření v oblasti vzdělávání a dalšího vzdělávání v záležitostech německo-české policejní a celní spolupráce, jakož i při dalším rozvoji a napomáhání německo-české policejní a celní spolupráci.
- (2) Pracovníkům Společného centra nepřísluší nařizovat operativní zásahy. Při operativních zásazích však mohou se souhlasem svého vysílajícího orgánu působit v koordinační a podpůrné funkci.
- (3) Úkoly a kompetence národních ústředních policí a celních správ, stávající oznamovací povinnosti vůči nim, jakož i ostatní formy německo-české policejní a celní spolupráce nejsou dotčeny.